

Chant 1- AAMAR KHACHAY BHORA PAKHI

L'oiseau dans ma cage - Lyrics et compositions Paban Das Baul-

O mon oiseau dans la cage
Mes yeux sont remplis de toi.
Vers quelle forêt t'es-tu envolé?
Je te garderai dans mon coeur.
Le jour où mon oiseau s'envolera
Ma chambre sera vide.
A qui la cage, et qui l'oiseau?
Rien n'appartiendra.
Quand je pense à cela,
Les larmes coulent de mes deux yeux,
Un jour, mon oiseau s'envola
Grave comme un gourou,
Quand bien même je lui adresse la parole,
Il ne me répondit pas, se retourna en arrière pour me regarder.
Alors, Paban erre toujours dans le ciel vide
Cherchant son oiseau!

Paban Das Baul

Paban a écrit cette chanson dédié à Pablo, six mois, lors de l'enregistrement par Giuliano chez Duniya et Nicolas à rue Burnouf en 2011. Bruno L'huillier, ingénieur son, nous a fourni le matériel gracieusement.

Chant 2 - DUKHINI AAMAR MA- (Mater Dolorosa) Ode à une mère triste
- Bhajan à la déesse Kali Lyrics composé par BHABA PAGLA (20C)
composé sur un raga Bhairavi

Ma mère est triste, je suis le fils d'une mater dolorosa

Il n'y a personne sur terre pour moi,
Je suis là, ainsi est ma mère
Ma mère pleure et je pleure aussi
Nous ne nous quittons pas

Quand je regarde le giron de ma mère
Elle me regarde aussi,
Ma mère est triste, je suis le fils d'une mater dolorosa

Il n'y a pas de plaisir, ni de joie dans cette enfer!
La seule paix est le giron de ma mère.
Ses deux yeux brillent vers moi
Elle n'est pas ma mère,
C'est une folle!
Rien qu'une Madonna enflammée.
Ma mère le sait et je le sais aussi,
O combien elle est ma mère!

Bhaba Pagla, fils de mère
Vit en tristesse, mais ne brûle pas!

Je joue avec ma mère, c'est une poupée en pisé.

Ma mère est triste, je suis le fils d'une mater dolorosa

Chant 3 - TIL GACHHÉ DHORÉ NA TAL - Les grains de sésame ne donnent pas des palmiers!

Chant Baul , 19C Auteur: NAS'R FAKIR, BANGLADESH

Les grains de sésame ne donnent pas des palmiers!

Les citrons ne sont jamais sucrés,
Ni sucrés sont les bambous!
Est ce qu'il y a du miel dans un nid de guêpes?

Où vont les choses est défini par ce qu'elles contiennent dedans.

Si tu mets un hibou dans une cage, il n'apprendra pas à chanter
Si tu donnes l'eau claire à un âne, il la rendra boueuse avant d'en boire

Si tu es né avec une faute, pourras-tu changer ton karma?

Nas'r Fakir pensant à ces astuces et ces pièges
Réfléchit sur ce qu'il peut en dire!

Les grains de sésame ne donnent pas des palmiers!

Lyrics: Nas'r Fakir 19 c et Mélodie composé par Paban Das Baul en 2009

Chant 4 - KHEJUR GACHHE HARI (A POT TIED TO A PALM TREE)

Le pot et le palmier
Chant Baul-Auteur LYRICS : feu DHIRAJ CHAKRAVARTY 1985
droits d'auteur à PRS, Paban Das Baul
Melodie : PABAN DAS BAUL

O mon esprit!
Attache le pot à un palmier à dattes
D'abord, apprends à couper le tronc,
O mon esprit, apprends à connaître le bon arbre
Si tu attaches ton pot à l'arbre de bienfaisance,
Tu auras du vrai sucre.

Que les sensuelles connaîtront le sens de rasa,
Les gens sans humeurs, n'en goûteront jamais.

Quand la sève coule de l'arbre,
Coupe-le avec astuce
Ne déchire pas la corde (qui te soutient)
Ne tombe pas au pied de l'arbre!

Tellement de grimpeurs sont morts
En essayant d'escalader l'arbre
Ayant perdu l'équilibre, glissant tout au fond!

Santhal Melodie et rythme basé sur le mélodie « jhumur »

Les Jhumurias sont des bardes traditionnelles qui parcourent les régions occidentales du Bengale à la frontière de l'état du Bihar. Poètes populaires, ils improvisent sur des thèmes de l'actualité. Le mot « jhum" signifie la culture sur brûlie utilisée par les tribus nomades des forêts de la région du Bengal Bihar Orissa. L'oncle maternel de Paban produisait la même tradition à Murshidabad.

Chant 5- SHONAR BONDHU- Mon Ami Bien Aimé
- Chant d'amour traditionnel

Lyriques : Auteur Inconnu/ Mélodie improvisé par Paban inspiré de la version de son guru en chant: Subal Das Baul à la base: Palligiti, folk mélodie et thème populaire: Radha qui lamente Krishna.

Mon ami bien aimé! Je t'aspire!
Lève moi une chambre au bord de la rivière!

Toi, mon ami, tu as des rangées de chambres
Emmurées de bambous sur les quatre côtés,
Contenues sous des toits en taule

Viens, mon ami, assois-toi à mon côté,
Ne touche pas au grenadier car il vient juste de bourgeonner.

Il y a quatre sous dans l'eau,
La fleur de frangipani coûte trois sous,
Je n'arrive pas essayer la saleté de ses pétales.

O mon ami léger, je t'aspire!

Chant 6 - MOJAR KARKHANA: Drôle d'usine
Chant bail,

LYRICS Auteur: LALAN FAKIR
MELODY : traditionnel

Dans le monde de ceux qui ont le coeur grand
Est une drôle d'usine
Dans ce corps humain est une maison
Les voleurs y ont pénétré
Six creusent un tunnel,
Un s'en va avec la marchandise!

Dans le monde de ceux qui ont le coeur grand
Est une drôle d'usine.
Dans ce corps est une rivière
Une marée y monte
Six rament le bateau, un seule navigue

Dans ce corps humain,
il y a un jardin, les fleurs y bourgeonnent!
Leur parfum enivre le monde
L'esprit de Lallan ne bouge pas

Dans le monde de ceux qui ont le coeur grand
Est une drôle d'usine

Chant 7- AANA GONA - Give and take

En faisant des vas et des viens
Tu auras de l'or et des grains
Ne me triche pas,
O mon esprit étourdi

Tu erres seule
Tu restes loin de moi
Reviens!
O mon esprit mynah

Mon esprit n'est pas comme je veux
Il ne vit pas en cloison
Les vents de printemps ne soufflent pas
Ne t'en va pas, O mon esprit mynah!

Le souffle oiseau quitte la maison

Auteur: Lyriques Mimlu Sen Mélodie: Mimlu Sen (2005)

Un des premiers chants que j'ai écrit pour Paban, inspiré d'une mélodie de Mali appris avec nos amis de Mali: rencontre à la Cartoucherie à ARTA à la fin du stage du conteur feu Sotigi Kouyaté avec Thoumany Diakité, qui nous a mené vers le grand compositeur et chef d'orchestre Malian, Cheick Tidiane Seck qui nous a inclus dans la grande famille de ses musiciens. A travers cette chanson et d'autres, composées dans la même période, nous avons cherché et trouvé le moyen musicale pour que Paban puisse trouver un chemin pour rentrer dans la musique ambiante au tour de nous, souvent dans la compagnie de Cheick Tidiane Seck et son orchestre Malian et en la compagnie d'autres chanteurs bauls qui sont venus nous rejoindre. A Paris, à Londres, et à Mexico City. Check Tidiane nous a mené ensuite vers les musiciens de jazz, Hank Jones et Archie Shepp. Dès que Paban avait des phonèmes qui lui étaient familiers, il a trouvé sa propre cadence pour porter la mélodie, c'était une libération. Il a chanté cette chanson « live » en plusieurs occasions en la compagnie de nos amis Malians qui ont toute de suite su comment l'accompagner. Notre mélodie était issue dans la leur.

Chant 8- RAI JAGO- Réveille toi RADHA- Hymne à Radha- l'esprit du jour

Réveille-toi, Radha, charmeuse du coeur de Krishna
Réveille-toi et regarde autour de toi, la nuit est partie.
Plonge les fleurs flétries à l'eau,
Cueille la fleur de Shyama
Avec cette fleur, adore la forme unie.
Réveille-toi et regarde, la nuit n'est plus là.

Tu dors Radhé! Avec tes jambes entrelacées aux siennes
O Radhé, n'a tu pas peur des limites ni des scandale?
Victoire à Radha, charmeuse du coeur de Krishna!
Réveille-toi et regarde, la nuit n'est plus là.

Les kokilas appellent sur les branches de Tamala.
Les abeilles bourdonnent des mélodies
Réveille-toi et regarde, la nuit n'est plus là.

Réveille-toi, Radha, charmeuse du coeur de Krishna
Réveille-toi et regarde, la nuit est partie.

Chant traditionnel

Auteur inconnu

Mélodie populaire traditionnelle basé sur un croisement des ragas du matin

Fin